Porównanie tłumaczeń Hioba 38:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy od początku twych dni rozkazałeś, by (zaistniał) poranek? (Czy) zorzy wskazałeś jej miejsce, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy odkąd żyjesz, obudziłeś poranek? Czy zorzy wskazałeś jej miejsce, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy kiedykolwiek w swoim życiu rozkazywałeś rankowi i wskazałeś zorzy jej miejsce; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażeś za dni twoich rozkazywał świtaniu, i ukazałeś zorzy miejsce jej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaś ty po narodzeniu twoim rozkazał świtaniu i ukazałeś zorzy miejsce jej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyś w życiu rozkazał rankowi, wyznaczył miejsce jutrzence, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy kiedykolwiek, odkąd żyjesz, powołałeś świt, a zorzy wskazałeś jej miejsce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy za dni twoich rozkazałeś porankowi, a jutrzence wskazałeś jej miejsce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy choćby raz w życiu rozkazywałeś porankowi źródeł i wskazałeś miejsce porannej zorzy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy kiedyś w życiu rozkazywałeś porankowi, czyś wyznaczył jutrzence jej miejsce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Я при тобі заповів ранньому світлові, а рання зоря побачила свій чин, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy kiedyś, za swoich dni, powołałeś świt, albo wyznaczyłeś zorzy jej miejsce? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy począwszy od swoich dni rozkazywałeś porankowi? Czy brzaskowi dałeś poznać jego miejsce, |